



## [Civica Spinelli on air!]

Programma dei seminari e dei workshop del 12 aprile 2025

9.30-10		<b>Michel Dingenouts</b> <i>Presentazione della giornata</i>
10.00-11.00	SEM	<b>Graziana Maellaro</b> <i>Dal Marxismo al Maskismo: l'effetto Tesla in Cina</i> Come ha fatto la Cina a ritagliarsi un ruolo chiave nella transizione green mondiale? Chi è il pioniere delle auto elettriche nel mondo? Una lezione di affari su Come la Cina sfrutta l'effetto Tesla per "costruire il proprio sogno".
10.00-11.00	SEM	<b>Andrea Mazza, Emanuele Valenti e studenti redattori</b> <i>Fare giornalismo. L'Altiero, il nostro web magazine</i> In una Scuola aperta alle culture del mondo non poteva mancare una rivista specializzata in geopolitica e linguaggi. Una chiacchierata con la redazione, che vi illustrerà il suo lavoro e le opportunità riservate ai nostri studenti
11.00-12.00	SEM	<b>Ludwig Conistabile</b> <i>Lo spagnolo nelle serie Netflix</i> Le popolari serie in lingua spagnola di Netflix sono un'opportunità divertente per avvicinarsi allo studio delle varietà regionali, delle sfumature culturali e delle espressioni idiomatiche di diversi contesti.
11.00-12.00	SEM	<b>Michel Dingenouts</b> <i>Sei solo uno stereotipo: introduzione alla comunicazione interculturale</i> Come funziona la comunicazione tra culture diverse per esempio su Youtube? Analizzando i video impariamo a capire come comunicare con uno straniero ed evitare errori grossolani quando parliamo in una qualsiasi lingua!
11.00-12.00	SEM	<b>Lele Rozza</b> <i>Trump, Musk e le teorie del complotto: come un racconto ha rivoluzionato l'America</i> Qanon e i pedofili assassini hanno convinto gli americani a votare per il leader più improbabile del secolo: possibile che si siano ammatiti? La notizia è che non sono matti, ma esiste un serio problema con il racconto della realtà.
10.00-12.00	WS	<b>Andrea Di Gregorio</b> <i>La traduzione è un testo ordinato</i> Tecnica di redazione editoriale per scrivere e impaginare una traduzione o un testo in modo tale che chi li leggerà non vi voglia male.
10.00-12.00	WS	<b>Helmut Riediger, Gabriele Galati</b> <i>Studiare le lingue con l'AI facendo le domande giuste</i> Impariamo a formulare i prompt efficacemente perché l'intelligenza artificiale generativa dia dei risultati utili, corretti e verificabili che aiutino a studiare e tradurre meglio le lingue.
12.00-13.00		<b>Presentazione dei corsi con i Coordinatori</b> Mediazione Linguistica (triennale); Master in Traduzione (biennale post laurea); Master in Relazioni Internazionali (biennale post laurea)
13.00-14.30		<b>Piccolo rinfresco</b> Un'occasione informale per incontrare coordinatori, professori e studenti



14.30-15.30	SEM	<b>Ludwig Conistabile</b> <i>Tradurre gli Oscar: sfide e avventure di un interprete televisivo</i> Il racconto dell'esperienza di traduzione simultanea in diretta televisiva di Ludwig, interprete ufficiale della cerimonia degli Oscar.
14.30-15.30	SEM	<b>Andrea Di Gregorio</b> <i>Quante voci può avere un testo?</i> Quante traduzioni in italiano dell'Amleto ci saranno mai? Una traduzione non è per sempre: a volte le traduzioni invecchiano e vanno rifatte, altre volte una nuova traduzione offre una nuova interpretazione del testo originale.
14.30-15.30	SEM	<b>Michel Dingenouts</b> <i>Sei solo uno stereotipo: introduzione alla comunicazione interculturale</i> Come funziona la comunicazione tra culture diverse per esempio su Youtube? Analizzando i video impariamo a capire come comunicare con uno straniero ed evitare errori di comunicazione quando parliamo in una qualsiasi lingua!
14.30-15.30	SEM	<b>Laura Pallavicini</b> <i>Com'è semplice l'olandese!</i> Lezione dimostrativa di lingua nederlandese
15.30-16.30	SEM	<b>Elisa Cadorin Koman e studenti</b> <i>Una telefonata d'affari in Russia con l'interprete</i> Come fare a vendere una partita di arredobagno a un manager russo che non ne vuol sapere? Il venditore italiano non sa una parola di russo e l'interprete non vuole farsi scaricare. In una divertente simulazione le difficoltà comunicative allenano a una maggiore reattività e versatilità linguistica.
15.30-16.30	SEM	<b>Federico Raveglia</b> <i>Ottimizzare a prova di AI i contenuti web: introduzione alla SEO</i> Come funziona un motore di ricerca? Come posso posizionare i miei contenuti ai primi posti per le ricerche su Google? Una rapida panoramica sul mondo della Search Engine Optimization con uno sguardo sul ruolo cruciale dell'AI.
14.30-16.30	WS	<b>Yuri Cascasi</b> <i>Sottotitolab -laboratorio di sottotitolazione</i> Come nasce un sottotitolo? Perché a volte i sottotitoli non dicono la stessa cosa dei dialoghi "originali"? In questo workshop vedremo insieme quali tecniche e ragionamenti stanno dietro alla realizzazione dei sottotitoli, e proveremo a tradurre e sottotitolare collettivamente un video.
14.30-16.30	WS	<b>Lele Rozza</b> <i>Come parlare in pubblico senza contorcersi o sembrare un palo della luce: in 20 minuti</i> Parlare in pubblico è molto meno drammatico di come sembra, se scegli di prenderti cura delle persone che hai di fronte. Si può fare!



## Mattina

9.30-10.00	<b>Michel Dingenouts</b> <i>Presentazione della giornata</i>				
10.00 -11.00	<b>Graziana Maellaro</b> <i>Dal Marxismo al Maskismo: l'effetto Tesla in Cina</i>	<b>Andrea Mazza, Emanuele Valenti e studenti redat- tori</b> <i>Fare giornalismo. L'Altiero, il nostro web magazine</i>	<b>Andrea Di Grego- rio</b> <i>La traduzione è un testo ordinato</i>	<b>Helmut Riediger, Gabriele Galati</b> <i>Studiare le lingue con l'AI facendo le domande giuste</i>	
11.00 -12.00	<b>Ludwig Conista- bile</b> <i>Lo spagnolo nelle serie Netflix</i>	<b>Lele Rozza</b> <i>Trump, Musk e le teorie del complotto: come un racconto ha rivoluzionato l'America</i>			<b>Michel Dingenouts</b> <i>Sei solo uno stereotipo: introduzione alla comunicazione interculturale</i>
12.00-13.00	<b>Presentazione dei corsi con i Coordinatori</b> <i>Mediazione Linguistica (triennale); Master in Traduzione (biennale post laurea); Master in Relazioni Internazionali (biennale post laurea)</i>				
13.00-14.30	<i>Piccolo rinfresco</i>				



## Pomeriggio

14.30-15.30	<b>Ludwig Conistabile</b> <i>Tradurre gli Oscar: sfide e avventure di un interprete televisivo</i>	<b>Andrea Di Gregorio</b> <i>Quante voci può avere un testo?</i>	<b>Yuri Cascasi</b> <i>Sottotitolab - laboratorio di sottotitolazione</i>	<b>Lele Rozza</b> <i>Come parlare in pubblico senza contorcersi o sembrare un palo della luce: in 20 minuti</i>	<b>Laura Pallavicini</b> <i>Com'è semplice l'olandese!</i>
15.30-16.30	<b>Elisa Cadorin Koman e studenti</b> <i>Una telefonata d'affari in Russia con l'interprete</i>	<b>Federico Ravaglia</b> <i>Ottimizzare a prova di AI i contenuti web: introduzione alla SEO</i>			<b>Michel Dingenouts</b> <i>Sei solo uno stereotipo: introduzione alla comunicazione interculturale</i>



## I docenti

### Michel Dingenouts

Docente presso la scuola dal 1997, attualmente direttore della Civica Altiero Spinelli. Oltre ai corsi di linguistica e letteratura nederlandese, tiene diversi corsi di Comunicazione Interculturale sia nel triennio di Mediazione linguistica che nel biennio di Comunicazione internazionale.

### Elisa Cadorin Koman

docente dal 2011. Dal 1991 è traduttore e interprete libero professionista per aziende ed enti pubblici e dal 1994 è traduttore giurato e interprete forense. Ha insegnato lingua russa nelle università di Torino, Udine e Bergamo. Si occupa in particolare della didattica del russo per scopi professionali tenendo corsi pratici all'Università Cattolica di Milano.

### Yuri Cascasi

Laureato in traduzione alla Civica Altiero Spinelli, insegna traduzione audiovisiva e sottotitolazione. Dal 2016 è traduttore per il doppiaggio e in seguito adattatore dialoghista. Si occupa parallelamente di sottotitolazione, interlinguistica, intralinguistica e per sordi, sia di prodotti di intrattenimento, sia di contenuti di natura aziendale, scientifica e promozionale.

### Ludwig Conistabile

Laureato alla Civica Altiero Spinelli, è docente e coordinatore del corso triennale in Mediazione linguistica. È l'interprete ufficiale della Cerimonia degli Oscar e dei Golden Globes e interprete per vari programmi televisivi (Chetempocheffa, MotoGP, Formula 1, Superbike, MTV EMAs, ecc.) e di un'agenzia delle Nazioni Unite.

### Andrea Di Gregorio

Docente di traduzione narrativa e redazione specializzata per traduttori, è il traduttore "ufficiale" del giallista greco Petros Markaris (Bompiani e La Nave di Teseo), di cui ormai ha tradotto venticinque opere, ma ha tradotto anche Costantino Kavafis, Garzanti, oltre ad altri autori tra cui Maria Iordanidou, Rizzoli, Aris Fakinos, Crocetti, Ersi Sotiropoulos, Nottetempo. Traduce anche dall'inglese: Alan Bennett, *Un visita guidata*, Adelphi o *La vita segreta delle mucche* di Rosamund Young, Garzanti.

### Gabriele Galati

Docente di tecnologie per la traduzione dal CAT alla traduzione automatica, da Python all'AI generativa. Ha lavorato alla progettazione e realizzazione di prodotti televisivi e multimediali e alla gestione di servizi informativi.

### Graziana Maellaro

Docente di relazioni economiche internazionali e relazioni diplomatiche. Dal 2016 è stata docente in diverse università in Cina tra le quali: Fudan University, Donghua University, Tongji University e Istituto Marangoni. Si occupa di ricerca su interdipendenze economiche della via della seta, modelli di business per l'industria creativa, responsabilità sociale d'impresa.

### Andrea Mazza

Docente alla Civica Altiero Spinelli dal 1998, è traduttore free-lance dal 1981. In particolare, per conto di diversi editori ha tradotto una sessantina di volumi, prevalentemente saggistica dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo, ma anche narrativa dall'inglese, dal greco e dallo svedese.

### Laura Pallavicini

Laureata alla Civica Altiero Spinelli, dopo diverse esperienze lavorative come interprete e traduttrice, decide di dedicarsi completamente all'insegnamento della lingua nederlandese. Si occupa di promozione della lingua nederlandese e fiamminga.

### Federico Raveglia

Docente di project management e comunicazione digitale, si è occupato di pubbliche relazioni nell'ambito della pubblica amministrazione e ha lavorato come project manager per il settore



Civica Scuola  
Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli

comunicazione e editoria digitale. È responsabile della progettazione e dello sviluppo per una rete di cooperative sociali comasche.

#### [Hellmut Riediger](#)

Linguista, germanista, traduttore e docente di traduzione (umana e automatica). Esperto nell'applicazione dell'intelligenza artificiale alla didattica delle lingue e alla comunicazione multilingue.

#### [Lele Rozza](#)

Docente di strategia della comunicazione, direttore di Blonk editore, saggista. Studia e racconta le interazioni tra le persone e i media.

#### [Emanuele Valenti](#)

Giornalista e docente. Si occupa di geopolitica e conflitti internazionali. Ha viaggiato e raccontato più di 20 paesi.